

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
факультет германської філології і перекладу

(назва факультету)

Кафедра германської і фіно-угорської філології



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Теорія і практика письмового перекладу з німецької мови

для студентів

(назва навчальної дисципліни)

галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва)
спеціальність	<u>035 Філологія</u> (шифр і назва)
спеціалізація	<u>035.041 Філологія. Германські мови та літератури</u> (переклад включно), перша – англійська (назва)
рівень вищої освіти	<u>перший (бакалаврський) рівень</u> (бакалавр, магістр)
освітня програма	<u>Англійська мова і друга іноземна мова,</u> <u>усний і письмовий переклад у бізнескомунікації</u> (назва)
статус дисципліни	<u>нормативна</u> (нормативна чи вибіркова)

Форма здобуття освіти заочна

Навчальний рік 2023 – 2024

Семестр V – VI

Кількість кредитів ЄКТС 6

Мова навчання німецька

Форма підсумкового контролю з а л і к

Розробник:

Зінченко Оксана Анатоліївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології

Схвалено на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології
« 29 » серпня 2023 року, протокол № 1

Завідувач кафедри



Марія ШУТОВА

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу
« 29 » серпня 2023 року, протокол № 1

Голова вченої ради факультету



Ярослава ГНЕЗДІЛОВА

1. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з другої іноземної мови (німецької)» є закладання перекладознавчих основ для підготовки перекладачів, зокрема познайомити студентів із системою загальнотеоретичних знань сучасних теорій перекладу, а також формування у здобувачів вищої освіти професійної перекладацької компетентності шляхом їх залучення до виконання практичних завдань та вивчення теоретичного матеріалу, які забезпечують зрозумілість, логічність, послідовність, ясність, змістовність, об'єктивність, інформативність, точність перекладу текстів з німецької мови на українську у професійній діяльності шляхом відтворення морфологічних та синтаксичних особливостей мови оригіналу у перекладі.

Особливу увагу приділено формуванню соціокультурної компетенції, аналізу способів перекладу, які застосовуються у процесі трансформації текстів, розгляду граматичних проблем перекладу на прикладі текстів різних жанрів.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану денної форми навчання) 6 кредитів ЄКТС, 180 год., у тому числі:

лекції – 4 год.

практичні заняття – 8 год.

самостійна робота – 168 год.

3. Передумови до вивчення навчальної дисципліни

1) *успішне опанування курсів* із німецької мови, ділової української мови для перекладачів; теорії і практики письмового перекладу з англійської мови;

2) *знання теоретичних основ* лінгвістичних дисциплін, а саме: вступу до мовознавства, вступу до перекладознавства, порівняльно-історичного і типологічного мовознавства.

4. Анотація навчальної дисципліни: формуються базові практичні знання з теорії і практики письмового перекладу з німецької мови як другої іноземної мови, розглядаються морфологічні, лексичні, синтаксичні, композиційні особливості німецької та української мов. Дисципліна дозволяє опанувати основи мовленнєвої компетенції, сприяти профільному навчанню, спрямована на розвиток умінь перекладацької компетентності з німецької на українську мову. Особливу увагу зосереджено на подальшому розвитку іншомовної компетенції і професійних перекладацьких умінь і навичок шляхом відтворення морфологічних та синтаксичних особливостей мови оригіналу у письмовому тексті перекладу. Значну увагу приділено формуванню і розвитку соціокультурної компетенції, аналізу перекладацьких способів і прийомів, які застосовуються у процесі трансформації текстів, розглядаються граматичні, лексичні, стилістичні проблеми перекладу на прикладі текстів різних жанрів. Важливе місце в курсі відводиться опануванню студентами прикладних засад перекладу, опрацюванню сучасних технологій і набуттю практичних навичок у професійній діяльності.

5. Завдання (навчальні цілі) визначаються метою:

- *ознайомити студентів 3 курсу першого (бакалаврського) рівня з:*
 - основними принципами, поняттями та труднощами перекладу;
 - основними видами перекладацьких трансформацій та формування навичок їх застосування у практиці перекладу;
 -
- *виробити у студентів уміння:*
 - виділяти необхідну інформацію про семантичну структуру слова за допомогою перекладацького німецько-українського та українсько-німецького словника, тлумачного німецько-німецького словника і тлумачного словника української мови;
 - вибирати коректні варіантні відповідності для одиниць мови оригіналу з урахуванням контекстуального значення та обґрунтовувати даний вибір;
 - продукувати аутентичні тексти на основі мовних одиниць і мовних висловлень;
 - адекватно транслювати та засвоювати іншомовну інформацію, комунікативно-функціональну еквівалентність текстів оригіналу та перекладу;
- *навчити студентів:*
 - аналізувати вхідний текст на етапі, що передує безпосередньому перекладу, а також редагувати текст цільовою мовою, мовою вихідного тексту;
 - сприймати текст як логіко-сміслову єдність і адекватно передавати його мовою перекладу;
 - здійснювати порівняльний перекладацький аналіз текстів оригіналу та перекладу;
 - практикувати виконання письмових перекладів різних типів текстів, застосовуючи адекватні та еквівалентні прийоми перекладу з урахуванням прагматичних завдань, що стоять перед перекладачем в кожному конкретному випадку.

У результаті засвоєння дисципліни формуються такі компетентності:

Інтегральна компетентність	
	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації.
Загальні компетентності	
ЗК 3	Здатність спілкуватися державною мовою і усно, і письмово.
ЗК 4	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 5	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
ЗК 6	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 7	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8	Здатність працювати в команді та автономно.
ЗК 9	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 10	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
ЗК 11	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
ЗК 12	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
Фахові компетентності	
ФК 1	Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
ФК 2	Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
ФК 4	Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
ФК 6	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. <i>Здатність демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм англійської мови на рівні C1, другої іноземної мови на рівні B2 в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими стандартами мовної освіти.</i>
ФК 7	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту, <i>дотримуючись мовного реєстру й стилю, які відповідають жанровим різновидам текстів, у практичній перекладацькій діяльності. Здатність обґрунтовувати обрану перекладацьку стратегію й застосовані в процесі перекладу методи і прийоми, тобто виконувати перекладацький аналіз тексту.</i>
ФК 8	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією у контексті загальногуманітарних, мовознавчих, зіставних і перекладознавчих досліджень для розв'язання професійних завдань.
ФК 9	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів (офіційно-ділового, медійного, юридичного) державною та іноземними (англійською та другою іноземною) мовами.
ФК 10	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права.
ФК 12	Здатність до організації ділової комунікації.
ФК 13	<i>Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в</i>

повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу та аудіовізуального перекладу з англійської мови.

6. Очікувані результати навчання з дисципліни

Результат навчання (1. знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4. автономність і відповідальність)		Форма (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та пороговий критерій оцінювання (за необхідністю)
Код	Результат навчання	1. Знати	
1.1	Демонструє знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм німецької мови. Розрізняє ідіоматичні вирази, прислів'я та приказки, відтворює їх мовою перекладу.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
1.2	Демонструє соціокультурні знання про країни мов, що вивчаються, у процесі міжкультурної комунікації, про світоглядні та інтелектуальні особливості. Розрізняє та відтворює номінативні (асиндетичні) імменникові словосполучення німецької мови.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
1.3	Демонструє базові знання основних перекладознавчих термінів у галузі перекладознавства.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
2. Уміти			
2.1	Використовує концепції, напрями і методики наукової теорії, оперує основними лінгвістичними термінами у контексті мовознавчих і зіставних досліджень і теоретичної бази дослідницької, і прикладної діяльності у галузі перекладознавства.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
2.2	Володіє поняттєво-категоріальним апаратом перекладознавчих дисциплін, відтворює часово-видові, особові та неособові форми іншомовних дієслів і конструкцій українською мовою.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
2.3	Розробляє та реалізує проекти, включаючи власні дослідження, які дають можливість переосмислити наявне та створити нове цілісне знання.	практичне завдання самостійне завдання	опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання
3. Комунікація			

3.1	Цінує розмаїття та мультикультурність світу у своїй життєдіяльності, керуючись сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
4. Автономність і відповідальність			
4.1	Визначає проблеми й розробляє шляхи їх розв'язання, вибирає і застосовує основні дослідницькі методики й інструменти, які є типовими для перекладознавства, визначає модальність, її значення і форми вираження.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>
4.2	Самостійно організовує процес отримання або поглиблення знань, систематизує їх для розв'язання професійних завдань і вдосконалює з високим рівнем автономності кваліфікацію, набуту під час навчання.	<i>практичне завдання самостійне завдання</i>	<i>практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</i>

7. Співвідношення очікуваних результатів навчання з дисципліни із програмними результатами навчання

Результати навчання з дисципліни (код)	1.1	1.2	1.3	2.1	2.2	2.3	3.1	4.1	4.2
Програмні результати навчання (назва)									
ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+		+			+			
ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.		+		+			+		
ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	+			+	+	+		+	+

ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	+	+			+	+			
ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.	+	+	+		+	+			
ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	+		+	+					
ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	+	+		+	+		+	+	
ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. <i>Демонструвати знання орфоепічної, лексичної, граматичної, орфографічної, пунктуаційної, акцентуаційної та стилістичної норм англійської мови на рівні C1, другої іноземної мови на рівні B2 в усному та письмовому різновидах у широкому спектрі контекстів і соціального оточення згідно з Загальноєвропейськими стандартами мовної освіти.</i>				+	+	+	+		
ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів (офіцій-				+	+	+	+		

ноділового, медійного, юридичного) державною та іноземними (англійською та другою іноземною) мовами.									
ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.			+	+	+				
ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.			+	+	+				
ПРН 20. <i>Сприймати українськомовний та іноземний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу та аудіовізуального перекладу з англійської мови.</i>	+	+	+		+			+	
ПРН 21. <i>Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіатекстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.</i>	+	+	+	+	+				+

ПРН 22. Демонструвати системне знання усіх аспектів теорії перекладу і практики, основних проблем та етапів розвитку перекладознавства, загальних і часткових теорій перекладу, категорій і видів перекладу з англійської та другої іноземної мов.	+		+	+	+				
---	---	--	---	---	---	--	--	--	--

8. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

8.1 Форми та критерії оцінювання студентів:

→ **семестрове оцінювання:**

Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань, передбачених самостійною роботою, невідвідування семінарських та практичних занять оцінюються «0».

Наприкінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10¹**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті)

Студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал, володіє перекладацькою термінологією з відповідної теми і демонструє відмінні вміння (допускається 1-3 незначні помилки) адекватного перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з німецької мови українською, а також вдало здійснює письмовий переклад	«відмінно»
Студент добре володіє теоретичними знаннями і без суттєвих труднощів ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та демонструє добрі знання перекладацької термінології і в цілому адекватного перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з німецької мови українською, припустивши при цьому 4-5 незначних помилок, що суттєво не змінюють зміст тексту, що перекладається.	«добре»

Студент має прогалини у теоретичних знаннях з відповідної теми і недостатньо ілюструє вивчені мовні чи перекладознавчі явища відповідними прикладами та демонструє задовільні знання перекладацької термінології, перекладу незнайомого письмового тексту «з аркуша» з німецької мови українською, допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 6 до 10 помилок), які докорінно не змінюють зміст тексту, що аналізується.	«задовільно»
Студент має суттєві прогалини у теоретичних знаннях з відповідної теми і не може проілюструвати викладені теоретичні явища прикладами, не володіє базовою перекладацькою термінологією, не може перекласти незнайомий текст «з аркуша» з німецької мови українською, допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (більше 10 помилок), які суттєво змінюють або спотворюють зміст тексту, що перекладається.	«незадовільно»
Неявка на практичні заняття	«0»

¹ Наприклад, протягом семестру студент отримав за аудиторну та самостійну роботу такі оцінки: «5», «3», «5», «4», «5», «4». Середня арифметична оцінка становить 4,33, з округленням до десятої частки – 4,3. Отриману оцінку множимо на 10: $4,3 \times 10 = 43$. Це число є рейтинговим балом студента за роботу протягом семестру.

Критерії оцінювання самостійної роботи студента

Оцінка «відмінно» («5») ставиться, якщо самостійна робота студента відповідає таким критеріям: виконано не менше 90% обсягу самостійних завдань; студент засвоїв матеріал, запропонований для самостійного опрацювання, свідченням чого є вільне ним оперування; із кожної теми, запропонованої для самостійного опрацювання, студент може без підготовки навести не менше 5-7 прикладів для ілюстрації вказаних явищ; студент демонструє вміння застосовувати на практиці теоретичний матеріал, запропонований для самостійного опрацювання.	«відмінно»
Оцінка «добре» («4») виставляється, якщо самостійна робота студента відповідає таким критеріям: виконано не менше 75% обсягу самостійних завдань; студент засвоїв матеріал, запропонований для самостійного опрацювання, свідченням чого є переважно вільне ним оперування; із кожної теми, запропонованої для самостійного опрацювання, студент може без підготовки навести не менше 3-5 прикладів для ілюстрації вказаних явищ; у більшості випадків студент демонструє вміння застосовувати на практиці теоретичний матеріал, запропонований для самостійного опрацювання.	«добре»
Оцінка «задовільно» («3») ставиться, якщо самостійна робота студента відповідає таким критеріям: виконано не менше 60% обсягу самостійних завдань; студент засвоїв частину матеріалу, запропонованого для самостійного опрацювання, свідченням чого є обмежене ним оперування; із не менше, ніж 60% тем, запропонованих для самостійного опрацювання, студент може без підготовки навести не менше 1-3 прикладів для ілюстрації вказаних явищ; студент демонструє обмежене вміння застосовувати на практиці теоретичний матеріал, запропонований для самостійного опрацювання; у деяких випадках студент не може пов'язати між собою теоретичні положення та практичні завдання.	«задовільно»
Оцінка «незадовільно» ставиться в разі невиконання понад 40% або неповного виконання понад 75% завдань самостійної роботи.	«незадовільно»
Невиконання самостійного завдання	«0»

Контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці

семестру всі студенти виконують контрольну роботу з дисципліни. Контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

- “відмінно” – 50 балів;
- “добре” – 40 балів;
- “задовільно” – 30 балів;
- “незадовільно” – 20 балів;
- Неявка на контрольну роботу**– 0 балів;

Критерії оцінювання результатів виконання контрольної роботи

Повна і правильна відповідь на теоретичне запитання та виконані на 90% практичні завдання	«відмінно»	залік
		50 балів
Правильна відповідь на теоретичне запитання з несуттєвими помилками та виконані на 75% обидва практичні завдання	«добре»	40 балів
Достатня відповідь на теоретичне запитання з 2-3 помилками та виконані на 60% практичні завдання	«задовільно»	30 балів
Поверхнева відповідь на теоретичне запитання та виконані менш ніж на 60% практичні завдання	«незадовільно»	20 балів
Неявка на МКР		0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу впродовж семестру (аудиторна та самостійна робота) і рейтингового бала за контрольну роботу.

→ **умови допуску до семестрового заліку**

Студентам, які мають семестровий рейтинговий бал із дисципліни **60 балів** і вище, виставляється підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою **«автоматом»**, за шкалою ЄКТС. Студенти, які мають семестровий бал нижче **60 балів**, складають залік.

Залік відбувається в усній формі.

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку

<ul style="list-style-type: none"> • повна і правильна відповідь на два питання та бездоганно або добре виконане практичне завдання 	«відмінно»
<ul style="list-style-type: none"> • повна і правильна відповідь на одне теоретичне питання, часткова відповідь на інше теоретичне питання та виконане практичне завдання; • достатня відповідь на теоретичні питання з деякими неточностями та виконане практичне завдання 	«добре»
<ul style="list-style-type: none"> • поверхнева відповідь на теоретичні питання та виконане практичне завдання; • часткова відповідь на теоретичні питання та виконане зі значними зауваженнями практичне завдання 	«задовільно»

<ul style="list-style-type: none"> • правильна але не повна відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання; • поверхова відповідь на теоретичні запитання та не виконане практичне завдання; • відсутність будь-якої відповіді на теоретичні запитання і не повністю виконане практичне завдання. 	«незадовільно»
---	----------------

8.2 Організація оцінювання:

1. Методи *семестрового* контролю – максимальна кількість балів за роботу на семінарських та практичних заняттях протягом семестру дорівнює **50**. Оцінювання здійснюється під час всіх видів навчальних занять і за результатами самостійної роботи. Під час семінарських занять оцінюється усна відповідь, виконання практичних завдань, презентація проектів для самостійного опрацювання. Застосовуються такі методи контролю:

- методи усного контролю: фронтальне та індивідуальне опитування за теоретичним матеріалом, виконання усного послідовного перекладу, підготовлена доповідь, коротке повідомлення;
- методи письмового контролю: переклад професійно-орієнтованих текстів, експрес-контроль, тестові завдання, реферативний переклад професійно-орієнтованих текстів, переклад-анотація професійно-орієнтованих текстів, переклад-адаптація професійно-орієнтованих текстів.

2. Методи *проміжного* контролю – відбувається в середині навчального семестру на атестації, коли викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки.

3. *Контрольна робота*, яка виконується й оцінюється після завершення модулю і представляє собою тестові завдання з усього навчального курсу, максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу, для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку, дорівнює **50**.

8.3 Шкала відповідності оцінок:

Відмінно	A	90 – 100	} зараховано
Добре	B	82 – 89	
	C	75 – 81	
Задовільно	D	66 – 74	} не зараховано
	E	60 – 65	
Незадовільно	FX	0 – 59	

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку “**зараховано**” і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється оцінка “**зараховано**” в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку “**незараховано**”, то

йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка “незараховано” в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його підсумковий рейтинговий бал за дисципліну.

9. Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять

№ п/п	№ і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
		Р А З О М	Заочна форма		
			у тому числі		
		Л Е К Ц І Ї	практичні заняття	самостійна робота	
Модуль 1					
<i>Змістовий модуль 1. Основні категорії перекладознавства. Хід процесу перекладу.</i>					
1.	Переклад як поняття та навчальна дисципліна. Поняття адекватності. Етапи перекладацького процесу. Зв'язок перекладу з іншими галузями науки. Типологія текстів. Види перекладу та методи перекладу.	2	2		
2.	Специфіка перекладу з німецької мови на українську. Доперекладацький аналіз тексту. Артикль і його функція під час перекладу з німецької мови на українську. Специфіка відтворення граматичних категорій означеності і неозначеності. Морфологічні труднощі перекладу. Категорія числа іменників німецької мови у відповідності до українських еквівалентів. Особливі форми однини та множини іменників. Особливості перекладу композитів з німецької мови на українську.	44		2	42
3.	Особливості перекладу часових форм дієслів з німецької мови на українську. Особливості перекладу модальних дієслів з німецької мови на українську. Конструкції „SEIN ... ZU + INFINITIV“, „HABEN ... ZU + INFINITIV“ та особливості їх переклад українською мовою.	44		2	42
	Разом за модулем 1	90	2	4	84
Модуль 2					
<i>Змістовий модуль 1. Особливості перекладу з німецької на українську мову</i>					
1.	Особливості перекладу текстів різних функціональних стилів. Процедура перекладу і способи передачі інформації.	2	2		
3.	Особливості перекладу часових форм пасивного стану. Розширений атрибут та його переклад дієприкметникових конструкцій на українську мову. Інфінітивні конструкції UM ... ZU, OHNE ... ZU, ANSTATT (STATT) ... ZU та особливості їх перекладу з німецької на українську мову.	44		2	42
7.	Типи семантичних відповідностей та переклад безеквівалентної лексики. Особливості перекладу реалій з німецької мови на українську. Фальшиві друзі перекладача.	44		2	42
	Разом за модулем 2	90	2	4	84
	Усього годин	180	4	8	168

10.Рекомендовані джерела:

Основні:

1. Гудманян А. Г., І. М. Баклан. Практичний курс перекладу. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022. 180 с.
2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 215 с.
3. Корунець І. В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою / Мовознавство, №3 (159), травень-червень, 1993. С. 14-16.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
5. Мироненко Т. С. Практичний курс перекладу з німецької мови. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 247 с.
6. Синегуб С. В. Теорія та практика перекладу з німецької мови : навч. посібник. – Київ : Вид. центр КНЛУ, 2018. 272 с.
7. Теорія і практика перекладу (німецька мова) : підр. для студ. ВНЗ / [уклад. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М.]. Вінниця : Нова книга, 2006. 592 с.
8. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1999. 172 S.
9. Handbuch Translation. [hrsg. Snell-Hornby, Mary; Hönig, Hans G.; Kußmaul, Paul]. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 1998. 431 S.
10. Kautz Ulrich. Das Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2002. 640 S.
11. Koller, Werner. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Wiebelsheim : Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.
12. Kußmaul, Paul. Kreatives Übersetzen. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2000. 215 S.
13. Reiß, Katharina. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, WUV-Universitätsverlag, 1995. 132 S.

Додаткові:

1. Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig, Bibliographisches Institut, 1977. 818 S.
2. Havris' W, Proroczenko O. Deutsch-Ukrainisches Phraseologisches Wörterbuch. Kiew : Radjanska Schkola, 1985. 382 S.
3. DUDEN 5. Fremdwörterbuch. Mannheim : Duden-Verlag, 2005. 1104 S.
4. DUDEN 8: Sinn- und Sachverwandte Wörter. Mannheim : Duden-Verlag, 1985.
5. DUDEN 10: Bedeutungswörterbuch. Wortbildung und Wortschatz. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 1104 S.
6. DUDEN 11: Redewendungen. Mannheim : Duden-Verlag, 2002. 960 S.

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання якого передбачає навчальна дисципліна:

Комп'ютерний клас з інтернет-доступом для проведення тестування;

Екран;

Ноутбук або стаціонарний комп'ютер;

Дошка.